



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

# Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores

José Daniel Álvarez Teruel

Salvador Grau Company

María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores  
José Daniel Álvarez Teruel  
Salvador Grau Company  
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016  
© De esta edición:  
Universidad de Alicante  
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad  
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:  
Salvador Grau Company  
Daniel Gallego Hernández

## 115. Español académico e inmersión universitaria del alumnado extranjero en la Universidad de Alicante

---

*Elisa Barraón López, Patricia Botella Saladaña, Claudia Comes Peña,  
Ana M<sup>a</sup> Gil del Moral, Krzysztof Konieczka, Juan Miguel Ortega Herráez,  
Susana Pastor Cesteros (coord.), M<sup>a</sup> Isabel Pérez Escribano, Jillian Prevost,  
Alberto Rodríguez Lifante*

Departamento Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Alicante

**RESUMEN.** La integración académica de los estudiantes internacionales es un paso imprescindible en la internacionalización del sistema universitario. Para contribuir a ella, el objetivo de esta red ha sido la creación de una Guía académica para estudiantes internacionales, que persigue un mejor rendimiento académico de su estancia. Sus destinatarios son los estudiantes de movilidad internacional de la Facultad de Filosofía y Letras que cursan asignaturas relacionadas con la lengua y la literatura españolas. Metodológicamente, partiendo del diagnóstico de la situación tanto del alumnado extranjero como de su profesorado obtenida como resultado de una red anterior (Pastor, 2014b), hemos trabajado con las asignaturas más demandadas por este colectivo en los últimos tres años, hemos realizado entrevistas personalizadas con el profesorado que las imparte y hemos elaborado la información requerida. Así pues, ofrecemos como resultado la presente Guía, que incluye una introducción sobre la cultura académica universitaria en España, así como las fichas de las asignaturas más solicitadas, diseñadas desde la perspectiva de lo que requiere de ellas un estudiante internacional (requisitos lingüísticos, material adaptado, pautas de evaluación, comentarios de anteriores alumnos, etc.). Confiamos en facilitar con todo ello su interacción con el profesorado y el resto del alumnado e incrementar así su rendimiento y éxito académicos.

*Palabras clave:* español académico, integración académica, internacionalización universitaria, lenguas de especialidad, movilidad estudiantil, profesorado universitario.

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1. Punto de partida

La presente Red, enmarcada en el Grupo de investigación en *Adquisición y Enseñanza de Segundas Lenguas y Lenguas Extranjeras* ([ACQUA](#)), en su línea dedicada a la Enseñanza del Español Académico (EA), se plantea como continuación de la desarrollada en la convocatoria 2013-14 bajo el título *Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la UA* (Pastor, 2014b). Nuestro interés por el tema procede de la experiencia de los miembros de la Red con alumnado internacional, desde puntos de vista distintos y complementarios, fruto de la cual son, entre otras actividades, los *Cursos de Español Académico* que se vienen impartiendo desde 2010.

En la mencionada red realizamos un estudio exploratorio de la situación de los programas de movilidad desde una doble perspectiva. Por un lado, la del alumnado extranjero que cursa asignaturas relacionadas con la lengua y la literatura españolas de las distintas titulaciones en las que imparte docencia el Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura y el de Traducción, ambos de la Facultad de Filosofía y Letras. Y, por otro, la del profesorado de dichos Departamentos, que cuenta con un número elevado de estudiantes internacionales en sus clases. Toda la información obtenida (dificultades y retos de ambos colectivos) constituye la base para la actual. Una de las conclusiones a las que llegamos (Barrajón *et al.*, 2014; Comes *et al.*, 2014) fue que, a pesar de la experiencia acumulada por décadas de programas de intercambio, quedaban aún muchos aspectos relacionados con su presencia en nuestras aulas que desconocían los estudiantes y que no sabían cómo gestionar los docentes. Por ello finalizamos entonces con el deseo de elaborar una *Guía académica para estudiantes internacionales* que sirviera de alguna ayuda en ese sentido, que es lo que presentamos ahora, con la intención de difundirla durante el curso 2015-16.

### 1.2. Estado de la cuestión

Seguimos moviéndonos en el área de la lingüística aplicada, en un ámbito interdisciplinar que aúna los estudios sobre español académico, lenguas de especialidad, discurso científico y metodología de la docencia universitaria para no nativos (a través del enfoque denominado AICLE, *Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras*).

Aunque hemos seguido de cerca la bibliografía que enfoca esta cuestión desde la perspectiva de la lengua inglesa, que es la más frecuente (Doiz *et al.*, 2013; Fortanet, 2013; Marsh *et al.*, 2013; Kuteeva, 2013), para este trabajo nos hemos basado fundamentalmente los estudios sobre el español académico en el ámbito panhispánico que surgieron a comienzos del 2000. Esta línea de investigación se interesa por el discurso académico en su dimensión lingüística, pragmática y cultural, así como por la recepción y producción del mismo por parte de los

estudiantes extranjeros de intercambio universitario en contextos académicos hispanos. Desde esta perspectiva, definimos el lenguaje académico, siguiendo a Regueiro y Sáez (2013: 16) como:

[...] el que se emplea en los textos orales y escritos característicos de la vida universitaria, elaborados por los miembros de la comunidad académica -profesores, investigadores y alumnos-, que se constituyen en *comunidad discursiva* (Swales, 1997, 24-27) por un amplio conjunto de objetivos públicos comunes, como la transmisión y la creación de conocimiento, y el desarrollo de mecanismos de intercomunicación y de participación a través de diversos géneros discursivos, los géneros académicos. El lenguaje académico está presente en el discurso docente, en las clases magistrales, en las lecturas universitarias, en los textos que el estudiante ha de comprender; y en los resúmenes, los informes y los trabajos de investigación que debe elaborar, componer y redactar para evaluación de sus profesores.

Sin duda, la autora pionera en esta área fue Vázquez (2001, 2004, 2005, 2009), quien desarrolló el primer proyecto europeo sobre el discurso académico en español (ADIEU). Desde la lingüística de corpus, que es la más apropiada para trabajar con datos reales, Parodi (2008, 2010) ha dado sin duda un gran impulso a los géneros académicos. Por último, han surgido también en los últimos años algunas obras excelentes sobre textos académicos escritos en español, si bien enfocadas directamente a la redacción lingüística por parte de estudiantes internacionales (Goethals *et al.*, 2011; Llamas *et al.*, 2012; Montolío, 2014; Larrañaga, 2015). Recientemente, se observa un creciente interés en el estudio de los géneros académicos universitarios, que se traduce en publicaciones como las de Ainciburu (2012 y en prensa), Gil y Llorián (2000), Gil del Moral (2014a, 2014 b), Gil del Moral y Pastor (2014), Pastor (2006, 2010, 2014a), Perea (2013), Regueiro y Sáez (2013) o Tortosa (2014).

### 1.3. Propósito

Nuestro objetivo ha sido diseñar una *Guía académica para estudiantes internacionales* que les facilite un mayor aprovechamiento de su estancia en la Universidad de Alicante, con:

Información académica general.

Información específica de las asignaturas más demandadas por alumnado extranjero en los últimos cursos relativa a grado de dificultad; requisitos lingüísticos; conocimientos previos de la materia; competencia recomendada en la lengua de especialidad y su terminología; glosario de la materia; lecturas adaptadas o divulgativas; recursos recomendados especialmente para ellos.

## 2. METODOLOGÍA

La metodología de investigación que hemos desarrollado es cualitativa y ha consistido en recabar datos directamente de las fuentes y los agentes implicados. Las primeras, para la parte de Introducción de la *Guía*. Los segundos, para las fichas de las asignaturas seleccionadas, a través de entrevistas personales con el profesorado correspondiente, que es quien tiene la experiencia de los resultados académicos del alumnado no nativo en el estudio de las mismas. A continuación

explicamos el proceso seguido, por lo que respecta al contexto y los procedimientos empleados.

## 2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Este estudio se ha realizado durante el curso académico 2014-15 y han participado en él como informantes 20 profesores, mayoritariamente del Dpto. de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, pero también del Dpto. de Traducción de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante.

Todos ellos imparten las asignaturas que en los últimos tres años han sido más demandadas por parte del alumnado internacional en sus aulas<sup>1</sup>.

## 2.2. Materiales e Instrumentos

En primer lugar, comenzamos por elaborar un guion para la introducción a la *Guía*, con los contenidos que juzgamos necesarios que conocieran los estudiantes extranjeros que se incorporan por primera vez a nuestro sistema universitario. A menudo damos por hecho que lo que para nosotros constituye una rutina académica es también asumido por ellos. Sin embargo, la experiencia nos dice que los malentendidos culturales y pragmáticos también se producen en el ámbito académico y debieran, por tanto, evitarse.

Así pues, en la línea de la triangulación de datos que se recomienda en todo estudio empírico, los miembros de la Red aportábamos una triple visión: la del alumnado (a través de los dos estudiantes de la red, uno de un programa estadounidense y otro del programa Erasmus); la de la gestión (mediante una gestora y una coordinadora de Movilidad); y la del profesorado (tanto de español segunda lengua como de asignaturas de los Grados con presencia de alumnado internacional).

En segundo lugar, por lo que respecta a la cumplimentación de las fichas de las asignaturas más demandadas en los últimos tres años de entre las ofertadas por los dos departamentos citados de la Facultad de Letras, lo que hicimos fue diseñar la siguiente plantilla donde recoger la información más pertinente de cada una de ellas:

|   |
|---|
| FICHA DE LA ASIGNATURA  |
| Nombre y código   |
| ¿Qué vas a hacer en esta asignatura?  |
| Breve descriptor de contenidos y objetivos básicos  |
| ¿Qué debes saber sobre esta asignatura?   |
| Breve contextualización (su lugar en el plan de estudios, requisitos de asignaturas previas, en su caso, o de posteriores relacionadas con ellas, etc.) |
| Grado de dificultad   |

---

<sup>1</sup> Desde aquí les agradecemos a todos ellos muy sinceramente su colaboración.

|   |
|---|
| Basándonos en la experiencia de años previos, en las dificultades que hayan manifestado explícitamente los alumnos, en los aspectos que se sepa que confieren complejidad o en los porcentajes de éxito de los matriculados en este año o en los anteriores   |
| <b>Requisitos lingüísticos</b>  |
| Nivel de español requerido, grado de exigencia en el español oral y escrito de cara a la evaluación. Puede establecerse basándose en lo que figure en la ficha del Campus Virtual o directamente en lo que afirme el profesorado.   |
| <b>Conocimientos previos</b>  |
| Conocimientos previos de la materia que se considera que debe tener el alumnado para cursar con aprovechamiento la asignatura.<br>Conocimiento recomendado de la lengua de especialidad y su terminología.  |
| <b>Materiales recomendados</b>  |
| Lecturas adaptadas o divulgativas: bibliografía recomendada adaptada a su nivel. Materiales y recursos recomendados de cualquier tipo (audios, vídeos, webs...) que pueden facilitar la comprensión del contenido o la realización de las prácticas.<br>Diccionarios o glosarios específicos de la materia. |
| <b>Evaluación</b>   |
| Explicación detallada de lo que se requerirá del alumnado para su evaluación.<br>Modelos tipo de examen, ejemplos de trabajos hechos por estudiantes de cursos anteriores, rúbricas de evaluación, etc.   |
| <b>La visión del alumnado</b>   |
| Qué opinan otros alumnos extranjeros que han cursado esta asignatura previamente (en forma de comentarios, con frases textuales, etc.).   |

### 2.3. Procedimientos

El primer paso consistió en distribuir entre los miembros de la Red las asignaturas ya identificadas previamente el curso anterior. Se trataba de las quince más demandadas del Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura por parte de estudiantes de movilidad internacional, haciendo la media de los últimos tres cursos académicos (2011-12/12-13 y 13-14), a saber:

- 31553-Español Coloquial
- 31554-El Español de América
- 31510-Clases de palabras en Español
- 31533-Español como Lengua Extranjera/Segunda Lengua
- 32514-Lengua Española para la Traducción I
- 32520-Lengua Española para la Traducción II
- 31620-Introducción a la Literatura Hispanoamericana
- 32515-Introducción a la Lengua Española para la Traducción
- 31523-Literatura Hispanoamericana Contemporánea
- 31611-Español: norma y uso I
- 31513-Literatura Española de la Ilustración y del Romanticismo
- 31532-Sociolingüística y Dialectología Españolas
- 31511-Fonética y Fonología Españolas
- 31538-Teatro Español del Siglo de Oro
- 31539-Literatura Española del Siglo XVI

A ellas sumamos otras seis del Dpto. de Traducción, pues se cuentan también entre las que mayor número de matriculados extranjeros poseen. Se trata de cuatro relacionadas con la Traducción general directa (inglés > español: códigos 32612, 32616, 32637, 32643) y otras dos con la Traducción general inversa (español > inglés: códigos 32622, 32646).

A continuación, cada uno de nosotros se entrevistó con el profesorado responsable para recabar datos e impresiones sobre su impartición a estudiantes extranjeros. También tuvimos en cuenta, por supuesto, la información oficial que sobre cada una de ellas se ofrece desde la web, pero la intención fue darle una orientación diferente, que llegara realmente. En todo momento tuvimos muy presente que la Guía no debía reproducir sin más lo que ya existía en otras Guías (como la del estudiante de la UA); y que las fichas tampoco debían parecerse a la Guía docente oficial, sino que buscábamos contenidos mucho más breves y cercanos a la realidad del estudiante.

Paralelamente, y con idéntica finalidad, fuimos dotando de contenido a la introducción, lo cual se reveló más complejo de lo esperado. Y ello porque gran parte de la información que queríamos transmitir eran más bien ‘reglas no escritas’ del funcionamiento universitario, conocidas por cualquier estudiante español, pero no forzosamente por uno extranjero, que requerían muchos matices a la hora de plasmarse por escrito. Recopilamos a su vez hasta diez Guías para extranjeros de otras universidades que, por su título, parecían coincidir con la nuestra, pero, una vez leídas, nos dimos cuenta de que no perseguían los mismo objetivos académicos, sino que eran más bien una fuente de información y enlaces a modo de presentación de la institución correspondiente.

Finalmente, los resultados quedaron establecidos como se refleja a continuación.

### **3. RESULTADOS**

El resultado de esta Red ha quedado plasmado en la *Guía académica para estudiantes internacionales*, que ocupa un total de 70 páginas y puede consultarse en línea en la siguiente dirección: <http://dfelg.ua.es/acqua/>

Remitimos a su consulta por motivos de espacio y reproducimos aquí tan solo la primera página de presentación y el índice, que pueden dar una idea de los objetivos y contenidos de la misma:





## ¡BIENVENIDOS A LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS!

Hemos creado esta guía académica para ayudarte a aprovechar al máximo tu estancia en la Universidad de Alicante. La información que recopilamos aquí te facilitará la integración y te guiará a la hora de elegir tus asignaturas del Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de esta Facultad.

La Guía tiene cuatro partes:

- I. Información académica general.
- II. Servicios que pueden ayudarte.
- III. Fichas de las asignaturas más demandadas por los estudiantes internacionales de nuestra Facultad, con información básica de cada una de ellas *especialmente diseñada para estudiantes extranjeros* (descripción, grado de dificultad, requisitos lingüísticos, conocimientos previos, materiales recomendados, evaluación y opiniones del alumnado).
- IV. Enlaces de interés

¡Esperamos que esta *Guía* te ayude a conseguir todos tus objetivos académicos en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante!



Red de Investigación

Español académico e inmersión universitaria del alumnado extranjero  
en la Universidad de Alicante

ÍNDICE

I. INFORMACIÓN ACADÉMICA GENERAL 5

1. **Calendario académico:** ¿Qué es y dónde buscarlo? 5

|  |           |
|--|-----------|
| <b>2. Cultura académica: ¿Qué debo saber sobre...?</b>   | <b>5</b>  |
| La asistencia a clase  | 5         |
| Los horarios   | 5         |
| El número de alumnos por asignatura  | 5         |
| Las lenguas de comunicación de la UA   | 6         |
| Los cambios de asignaturas en la propuesta inicial de acuerdo de aprendizaje ( <i>learning agreement</i> ) | 6         |
| La UAcloud y el Campus virtual   | 7         |
| <b>3. Trato con el profesorado:</b>  | <b>8</b>  |
| ¿Cómo es en la UA?   | 8         |
| ¿Dónde busco al profesorado?   | 8         |
| ¿Qué tengo que saber de las <i>tutorías</i> ?  | 9         |
| <b>4. Sistema de evaluación:</b>   | <b>9</b>  |
| ¿Cómo es en España?  | 9         |
| ¿Cómo es en la UA?   | 9         |
| ¿Cuáles son los <i>períodos de exámenes</i> ?  | 10        |
| ¿Qué <i>tipos de examen</i> existen?   | 10        |
| ¿Puede penalizar la nota mi nivel de escritura en español?   | 10        |
| ¿Dónde puedo consultar mi nota final?  | 10        |
| ¿Puedo revisar un examen?  | 11        |
| ¿Puedo reclamar una nota?  | 11        |
| Tabla de equivalencias de notas  | 11        |
| <b>II. SERVICIOS QUE PUEDEN AYUDARTE</b>   | <b>12</b> |
| <b>1. En el Campus:</b>  | <b>12</b> |
| ¿Dónde está la Oficina de movilidad y en qué me pueden ayudar?   | 12        |
| ¿Cómo busco horarios y aulas de mis asignaturas?   | 13        |
| ¿Cómo puedo mejorar mi español?  | 14        |
| ¿Dónde está la Biblioteca de Letras?   | 15        |
| ¿Cómo accedo al WIFI de la UA?   | 15        |

|  |    |
|--|----|
| ¿Hay aulas de estudio?   | 15 |
| ¿Hay copisterías?  | 16 |
| 2. En la Facultad de Filosofía y Letras:                           | 16 |
| ¿Qué edificios forman la Facultad?                                 | 16 |
| ¿Dónde está el laboratorio de idiomas y cómo puedo usarlo?         | 16 |
| ¿Dónde y cómo contactar con mi coordinador académico?              | 17 |
| III. LAS ASIGNATURAS MÁS DEMANDADAS                                | 18 |
| Español Coloquial  | 19 |
| El Español de América  | 22 |
| Clases de palabras en Español                                      | 25 |
| Español como Lengua Extranjera/Segunda Lengua                      | 28 |
| Lengua Española para la Traducción I                               | 31 |
| Lengua Española para la Traducción II                              | 34 |
| Traducción general inglés/español                                  | 39 |
| Introducción a la Literatura Hispanoamericana                      | 45 |
| Introducción a la Lengua Española para la Traducción               | 48 |
| Literatura Hispanoamericana Contemporánea                          | 51 |
| Español: norma y uso I   | 54 |
| Literatura Española de la Ilustración y del Romanticismo           | 56 |
| Sociolingüística y Dialectología Españolas                         | 59 |
| Fonética y Fonología Españolas                                     | 62 |
| Teatro Español del Siglo de Oro                                    | 65 |
| Literatura Española del Siglo XVI                                  | 67 |
| IV. ENLACES DE INTERÉS   | 69 |
| Recogemos a continuación las conclusiones a las que hemos llegado. |    |

#### 4. CONCLUSIONES

La principal conclusión a la que hemos llegado tras el debate en el grupo y la investigación sobre el tema es que no existe en la actualidad al alcance del alumnado de intercambio internacional de nuestra universidad una guía con los objetivos estrictamente académicos que en la nuestra perseguimos. A pesar de que

han pasado cerca de tres décadas desde que comenzó el famoso programa Erasmus de intercambio universitario y de que, junto a él, se han venido desarrollando desde entonces otros muchos de distinta índole con universidades asiáticas y norteamericanas, entre otras, lo cierto es que la información que sobre ellos existe es, o bien estadística, a nivel institucional (por ejemplo, número de estudiantes acogidos, por Facultades, y evolución a lo largo de los años), o bien divulgativa (enfocada al alumnado, pero con datos sobre la ciudad, el campus, etc., algo muy general y con excesiva información). Por eso esperamos que la que aquí presentamos, con todas sus limitaciones, que sin duda las tiene, sea una primera tentativa para que el paso del alumnado internacional por nuestras aulas alcance un rendimiento académico acorde con el esfuerzo que tanto ellos como los docentes invierten durante su estancia.

## 5. DIFICULTADES ENCONTRADAS

Tal vez puede interpretarse como una de las limitaciones de esta *Guía* el hecho de habernos centrado en 21 asignaturas que pertenecen a solo dos Departamentos de nuestra Facultad. Sin embargo, como ya hemos argumentado, se trata de los más representativos, puesto que recogen a la mayoría de los estudiantes de movilidad internacional no solo de la Facultad, sino de toda la Universidad, debido al interés evidente por el aprendizaje de la lengua española entre quienes deciden cursar parte de su carrera universitaria en España.

Una de las dificultades que hemos observado a la hora de redactar la Guía, como ya se ha mencionado, tiene que ver con el intento de plasmar por escrito una serie de rutinas académicas que constituyen nuestra tradición y cultura universitaria. En efecto, son las que forman parte del *statu quo*, pero sobre las que resulta difícil ponderar sin entrar en matices (en temas, por poner solo un par de ejemplos, relativos a las relaciones entre profesorado y alumnado o los modos y criterios de evaluación).

## 6. PROPUESTAS DE MEJORA

Una de las posibilidades de mejora de nuestro trabajo podría ser su ampliación a otras Facultades, con la selección de las asignaturas más relevantes en cada caso.

De cualquier modo, confiamos en que la puesta en práctica de la *Guía académica*, a través de su difusión entre el alumnado internacional, nos permita enmendar todo aquello que sea subsanable, desde la inclusión de nuevas fichas de asignaturas o sustitución de las actuales, hasta la ampliación de la información académica contenida en la introducción. Será la respuesta del alumnado y profesorado implicados la que nos permitirá hacerlo.

## 7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Probablemente la manera de dar oportuna continuidad a esta *Guía académica* será averiguar empíricamente hasta qué punto podrá contribuir a un mayor rendimiento académico de la estancia del alumnado internacional para la que ha sido diseñada, desde el punto de vista de la tasa de éxito.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ainciburu, C. y Rodríguez, P. (en prensa). “La elección de géneros textuales en los exámenes de certificación de lenguas académicas. Las necesidades del alumno universitario y la evaluación implícita de competencias no lingüísticas”, *Actas XXV Congreso Internacional ASELE*. Madrid: Universidad Carlos III/ASELE.
- Ainciburu, C. (2012). “Modelos y recursos de escritura académica en diferentes lenguas maternas y su influencia en la práctica ELE”, Blecua, B., Borell, S., Crous, B. y Sierra, F. (eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*, Actas XXIII Congreso ASELE. Universitat de Girona: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/23/23\\_0007.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0007.pdf)
- Barrajón López, E.; Cabanes Pérez, S.; Contreras de la Llave, N.; Pérez Escribano, M. (2014). “Integración académica del estudiante universitario internacional de la UA: la perspectiva del alumnado”. En Tortosa Ybáñez, M.T.; Álvarez Teruel, J. D i Pellín Buades, N. (Coords.), *XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad*, Universitat d’Alacant / ICE, 2528-2542. <http://web.ua.es/va/ice/jornadas-redes-2014/documentos/comunicacions-posters/tema-5/391908.pdf>
- Comes Peña, C.; Gil del Moral, A. M<sup>a</sup>; Pastor Cesteros, S.; Timofeeva, L. (2014), “Integración académica del alumnado universitario internacional de la UA: la perspectiva del profesorado”, en Tortosa Ybáñez, M.T.; Álvarez Teruel, J. D i Pellín Buades, N. (Coords.), *XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad*, Universitat d’Alacant / ICE, 2510-2527. <http://web.ua.es/es/ice/jornadas-redes-2014/documentos/comunicaciones-posters/tema-5/391904.pdf>
- Doiz, A., Lasagabaster, D. & Sierra, J. M. (2013). *English-Medium Instruction at Universities. Global Challenges*. London: Multilingual Matters.
- Fortanet, I. (2013). CLIL in Higher Education. Towards a multilingual language policy. London: Multilingual Matters.
- Gil del Moral, A. M<sup>a</sup> (en prensa). “El uso de las TIC en los cursos de Español Académico para alumnado internacional”, en *Actas del XII Congreso de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE): Multilingüismo y TICs*. A Coruña: Universidade da Coruña.
- Gil del Moral, A. M<sup>a</sup> (2014a). “Español Académico para el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE): Experiencia de una investigación en curso con alumnado internacional en la Universidad de Alicante”. En Contreras, N. (ed.). *Actas del XXIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Jaén: Universidad de Jaén. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/24/24\\_333.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_333.pdf)
- Gil del Moral, Ana M<sup>a</sup> (2014b). “El aprendizaje de español académico por alumnado de lengua materna italiana en la Universidad de Alicante”. En de Santiago Guervós, J. y

- González Plasencia, Y. (eds.), *El español global. Actas del III Congreso Internacional del Español en Castilla y León*, Valladolid: Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León, 408-418. [http://congresoеле2013.redhispanistas.es/images/stories/documentacion/actascongreso\\_elespanolglobal.pdf](http://congresoеле2013.redhispanistas.es/images/stories/documentacion/actascongreso_elespanolglobal.pdf)
- Gil del Moral, A. y Pastor Cesteros, S. (2014). "Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la UA", *Higher Education Perspectives on Content and Language Integrated Learning*. Vic: Universidad de Vic, 204-219. <http://dfelg.ua.es/acqua/publicaciones/susana/hepclil.pdf>
- Gil Martínez, M. y S. Llorián (2000). "La enseñanza del español como lengua extranjera con fines académicos", en FRANCO FIGUEROA *et al.* (eds.), *Actas X Congreso ASELE*, 331-342. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/10/10\\_0329.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0329.pdf)
- Goethals, P. et al. (2011). *Manual de expresión escrita en español: Técnicas de escritura para estudiantes universitarios (B2-C1)*. Gante: Academia Press.
- Kuteeva, M. (ed.) (2013). *English in academic and professional contexts*. Special issue of *Nordic Journal of English Studies*, 13(1).
- Larrañaga, Maria Pilar (2015). *El arte de redactar en español. Con mano izquierda, cincel y lija. Guía para estudiantes de nivel avanzado*. Munich: LINCOM.
- Llamas Saíz, C. et al. (2012). *La comunicación académica y profesional: usos, técnicas y estilo*. Cizur Menor (Navarra): Thomson Reuters-Aranzadi.
- Marsh D., Pavón, V. & Frigols, M<sup>a</sup> J. (2013). *The Higher Education Language Landscape. Insuring Quality in English Language Degree Programmes*. Valencia: Valencian International University, disponible en <http://www.viu.es/download/universidad/publicaciones/Ensuring-Quality-English-Degrees.pdf>
- Montolío Durán, Estrella (dir.) (2014). *Manual de escritura académica y profesional* (2 vols.), Barcelona: Ariel.
- Parodi, G. (ed.) (2008). *Géneros académicos y profesionales. Accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Parodi, G. (2010). *Academic and professional discourse genres in Spanish*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Pastor Cesteros, S. (2006). "La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos". *Marcoele*, nº 2, en [http://dfelg.ua.es/acqua/publicaciones/susana/ensenanza\\_espanol\\_lengua\\_vehicular.pdf](http://dfelg.ua.es/acqua/publicaciones/susana/ensenanza_espanol_lengua_vehicular.pdf)
- Pastor Cesteros, S. (2010). "Enseñanza de español con fines profesionales y académicos y aprendizaje por contenidos en contexto universitario", *Testi e linguaggi*, nº 4. Salerno: Università degli Studi di Salerno, 71-88.
- Pastor Cesteros, S. (2014a). "Aprendizaje por contenidos a través del *Español como Segunda Lengua en la Educación Superior* (ESLES): un puente entre la lengua y el conocimiento", *E-Journall (EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*, 1 (1), 15-30, [http://www.e-journall.org/wp-content/uploads/2014/12/E-Jooi-014\\_Balboni\\_2014-2.pdf](http://www.e-journall.org/wp-content/uploads/2014/12/E-Jooi-014_Balboni_2014-2.pdf)
- Pastor Cesteros, S. (coord.) (2014b). "Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la Universidad de Alicante", en Álvarez, J.D., Tortosa, M.T., y Pellín, N. (coords.), *Investigación y*

*propuestas innovadoras de Redes UA para la mejora docente*, Alicante: ICE Universidad de Alicante, cap. 73, págs. 1376-1400.

- Perea Siller, F. J. (coord.) (2013). *Comunicar en la Universidad. Descripción y metodología de los géneros académicos*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Regueiro Rodríguez, M<sup>a</sup> L. & Sáez Rivera, D. (2013). *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco.
- Vázquez, G. (ed.) (2001). *Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe una monografía?*. Madrid: Edinumen.
- Vázquez, G. (2004). "La enseñanza del español con fines académicos". En Sánchez Lobato, J. & Santos Gargallo, I. (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera* (pp. 1129-1147). Madrid: SGEL.
- Vázquez, G. (coord.) (2005). *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*. Madrid: Edinumen.
- Vázquez, G. (2009). "El discurso académico español: entre la identidad académica y la globalización del conocimiento". En Fernández, I. y Vera, A. (eds.), *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación. Actas del XX Congreso Internacional de ASELE*. Santander: Fundación Comillas, 117-128.
- Tortosa, V. (2014). *Metodología de la investigación científica. Guía para la elaboración del trabajo académico humanístico*. Alicante: Universidad de Alicante.